



Ústav germanistiky, nordistiky a
nederlandistiky
Mgr. Marta Kostecká
mail: novakova@phil.muni.cz
tel.: 54949 4236
KH: čt: 10 – 14.30

NI04_09 Úvod do překladu II

V tomto semináři se zaměříme na teorii překladu a to jak literárního tak odborného a také na kritiku překladu. Prakticky si studenti vyzkouší překlad populárně vědeckých a odborných textů filologického zaměření. Velká pozornost bude také věnována překladu literárních textů.

- 6.10. Úvod, překladatelský projekt, referáty
- 13.10. Komiksy a překlad
- 20.10. Pozvání k překladatelské praxi
- 27.10. Ekvivalence
- 3.11. Ekvivalence
- 10.11. ~~Překlad literárního textu~~ **změny viz rozpis níže**
- 17.11. ~~xxx~~
- 24.11. ~~Text v procesu překladu~~
- 1.12. ~~Strategie překladu~~
- 8.12. ~~Překlad odborného textu~~
- 15.12. ~~Kritika překladu~~

Povinná literatura:

Knittlová, Dagmar a kol.: *Překlad a překládání*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. 291s.

Doporučená literatura:

Fišer, Zbyněk: *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host, 2009. 313s.

Knittlová, Dagmar: *K teorii a praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2003. 215s.

Kufnerová, Zlata: *Překládání a čeština*. 1.vyd. Jinočany: H&H, 1994. 260s. Linguistica. Bibliogr.: s. 225-258.

Kufnerová, Zlata: *Čtení o překládání*. 1.vyd. Jinočany: H&H, 2009. 127s.

Levý, Jiří: *Umění překladu*. Praha: Panorama, 1983. 381s.

Požadavky k zápočtu:

Odevzdání všech překladů do příslušných složek včas, odevzdání kritiky překladu. Překlady najdete ve složce v prvním patře v knihovně. Překlady dostanete vždy týden dopředu.

Hodnocení:

Překladové texty:	30%
Teoretická příprava + účast v diskusi	25%
Prezentace:	25%
Závěrečný test:	20%
Kritika překladu:	20%

Překlad bude hodnocen z hlediska obsahové a jazykové správnosti a formální úpravy. Student za jednotlivý překlad získá 0-10 bodů, pro získání zápočtu musí získat min. 75%, každý překlad student odevzdá, bude-li potřeba, také opravený.

Student připraví 1 až 2 prezentace během semestru. Kurz bude ukončen testem teoretických znalostí o teorii překladu a ~~student připraví také kritickou studii vybraného překladu.~~

1. Aktivní účast v a na hodinách – povolené jsou max. 2 absence
2. Příprava na hodiny, odevzdání úkolů do příslušné složky v ISu nejpozději **v úterý v 10.00**, na pozdě/jiným způsobem odevzdané překlady nebude brán zřetel. Studenti si na hodinu přinesou své překlady vytištěné. ~~Vytištěná kritika překladu musí být odevzdána do 14.1.2011.~~

Překladatelský seminář – rozpis témat

6.10. Úvod, překladatelský projekt, referáty, závěrečná práce

13.10. Komiksy a překlad

Četba: Tine Anthoni: „Vlaamse strips in hun editoriale context. Over krantenstrips en striptijdschriften in Vlaanderen en Franstalig België“ In: *Praagse Perspectieven* 6, Praha: UP 2010, str: 99 – 113

Lucie Sedláčková: „Een beknopte geschiedenis van het Tsjechische stripverhaal“ idem, str: 153 - 169

Překlad: De Inktpot 12, maart 2007: De Uitvreter naar Nescio (5 – 8) en De rest van de avonden naar Reve: str. 28 - 32

20.10. Pozvání k překladatelské praxi – presentatie 2 mensen

Mišo a Adriana - ok

Překlad: Překlad populárně vědeckého textu I:

článek z aktuálního čísla časopisu Onze taal

domluva úryvků z knihy *Broere* od Barta Moeyaerta

27.10. Ekvivalence – presentatie 1 persoon

Klára - N

Četba: Kundera, Milan: „Překlad jedné věty“ in: *Kastrující stín svatého Garty*, Brno: Atlantis: 2006 str. 35-58.

Četba: Kufnerová, Z: „Když autor překládá sám sebe“ in *Čtení o překládání*. Praha: H and H, 2009 str. 110-121

Překlad: Překlad literárního textu – Kluun

úryvky budou upřesněny

3.11. Ekvivalence – presentatie 1 persoon

Hanka - N

Četba: Zlata Kufnerová: „Některé otázky uměleckého překladu“ In: *Překládání a čeština*, Jinočany, H a H, 1994, str. 106 – 123

Překlad: Překlad literárního textu – Moeyaert

úryvky budou upřesněny

10.11. Překlad literárního textu – Moeyaert

úryvky budou upřesněny

17.11. xxx literární večer s Bartem Moeyaertem ve Vídni

24.11. Literární text

úryvek: Bart Moeyaert: „Niets, Nergens“ In: *Broere*. Amsterdam: Querido, 2010, str: 16 – 18 (odevzdali k 9.10.: Mišo, Adriana)

úryvek: Puntjes op de i – van 20.10. – rozbor (odevzdali k 19.10: Mišo, Adriana, Klára)

četba: Knittlová, D.: „Překlad a rovina lexikální“ In: *Překlad a překládání*. Olomouc: FFUP, 2010, str: 39 - 92

Text v procesu překladu – presentatie 2 personen

Překlad: Překlad populárně vědeckého textu II:

článek: José Cajot: „Van het Nederlands weg? De omgangstaal in Vlaanderen“ In: *Ons Erfdeel* 1, februari 2010.

1.12. Překlad odborného textu

úryvek: článek: Gert Meesters“ „De internationalisering van de Vlaamse strip“ In: *Praagse Perspectieven* 6

četba: Grygová, B: „Překlad odborného textu“ In: *Překlad a překládání*. Olomouc: FFUP, 2010, str: 203 - 215

Strategie překladu – presentatie 2 personen

Překlad: bude upřesněno podle potřeby

8.12. Kritika překladu

Četba: kol. aut.: „Kritika překladu“ In: *Překlad a překládání* str.: 215 – 220

Stanislav Segert: „Jak recenzovat knihy“

Martina Loučková: „Nizozemská povodeň jako laboratoř osudu“ te downloaden op:

<http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=21723> + reakce překladatelky

te downloaden op: <http://www.iliteratura.cz/clanek.asp?polozkaID=21725>

~~Překlad: recenze — bude upřesněna aktuální recenze~~

úryvek: José Cajot: „Van het Nederlands weg? De omgangstaal in Vlaanderen“ In: *Ons Erfdeel 1, februari 2010*.

15.12. **puntjes op de i zetten:)**

Samostatná četba k zápočtovému testu:

Fišer, Zbyněk: „Text v procesu překladu“ a „Strategie překladu“ In: *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host, 2010, str: 48 – 181.

- knihu vám předám k dispozici